

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On zaś) pokłonił się i powiedział: Czym jest twój sługa, że zwróciłeś się ku takiemu zdechłemu psu,* ** jak ja? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mefiboszet skłonił się i powiedział: Czym jest twój sługa, że zwróciłeś na mnie, martwego psa, uwagę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy uklonił się i powiedział: Czym <i>jest</i> twój sługa, że zwracasz się do zdechłego psa, jakim jestem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ukloniwszy się, rzekł: Coż jest sługa twój, żeś się obejrzał na psa zdechłego, jakom ja jest?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który pokłoniwszy się mu, rzekł: Cóżem ja jest, sługa twój, żeś wejrzał na psa zdechłego mnie podobnego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś, oddając mu pokłon, rzekł: Czym jest sługa twój, że byłeś łaskaw spojrzeć na zdechłego psa, jakim ja jestem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oddając mu pokłon, rzekł: Czymże jest twój sługa, że zwróciłeś uwagę na takiego zdechłego psa, jakim ja jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mefiboszet oddał mu pokłon i powiedział: Czymże jest twój sługa, że zwróciłeś uwagę na takiego zdechłego psa jak ja?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Meribbaal pokłonił się mu znów i powiedział: „Czym zasłużyłem sobie, abyś zajmował się mną, jakimś zdechłym psem?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Meribbaal pochylił się do ziemi i rzekł: - Kimże jest twój sługa, że zwracasz się do zdechłego psa, jakim ja jestem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклонився Мемфівостей і сказав: Хто я твій раб, що ти зглянувся над здохлим псом, подібним до мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy się ukorzył i powiedział: Czym jest twój sługa, że zwróciłeś uwagę na zdechłego psa, jakim ja jestem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on padł na twarz i powiedział: ”Czym jest twój sługa, że zwróciłeś swe oblicze na zdechłego psa, takiego jak ja?”

¹⁾ zdechłemu psu, חֲמֵת הַכֶּלֶב (hakkelew hammet), idiom: na nic nieprzydatnemu, stanowiącemu tylko kłopot.

²⁾ <x>90 24:15</x>; <x>100 16:9</x>; <x>120 8:13</x>